



neige

SNE

HVIT

BLANCHE

NEIGE

Isdekte tinder og fjell i gnistrende hvitt lys.
Langsomt trer formene fram når skipet glir
gjennom dytblått hav,
nedover kysten i nord,
langs iskalde jernbanelinjer i Sibir og Kasakhstan,
sklir man inn i Kina,
inn i mytiske fjelldaler.
Hvite Jade Dragejomfru
slipper sine breblokker av is ned i sjøene,
årtusener av frossen snø.

Monts et sommets enrobés de glace
dans l'étincelante et blanche lumière.
Leurs formes apparaissent
à mesure que glisse le bateau,
le long de la côte Nord,
sur la mer bleu profond,
par les rails glacés à travers la Sibérie et le Kazakhstan,
on entre en Chine au creux de vallées mythiques.
Jade Blanche, la Vierge Dragonne, rend aux eaux ses glaciers
figés depuis des millénaires.

Utferdstrangen er en drift til å oppdage ukjent landskap - og til å erobre det nye.
L'instinct d'explorateur pousse à découvrir des terres inconnues - et à en conquérir de nouvelles.

Da engelskmannen Scott ankom Sydpolen i 1911, ventet et norsk flagg og et brev fra konkurrenten Roald Amundsen på ham. Kun halvveis, etter måneders slit gjennom den farlige og uforutsigbare naturen, var seieren nå absolutt ute av sikte. For den tapende part og hans menn gjensto nye måneders kamp mot snøstormer, issvuller og forfrysninger på veien tilbake til sivilisasjonen. Ekspedisjonens medlemmer frøs i hjel og de frosne mennene lå igjen i isen.

Lorsque l'Anglais Scott arrive au pôle Sud en 1911, il y découvre le drapeau norvégien ainsi qu'une lettre de son concurrent Roald Amundsen. A mi-chemin, déjà, et après des mois d'efforts inhumains au milieu d'une nature dangereuse et imprévisible, il s'était rendu compte que la victoire lui échappait. Non seulement avait-il perdu la course, mais il lui fallait encore, pendant plusieurs mois, affronter les tempêtes de neige, les crevasses et les gelures sur le chemin du retour vers la civilisation. Tous les membres de l'expédition de Scott moururent de froid et leurs corps gelés furent ensevelis dans la neige.

I «Isslottet» slipper forfatteren Tarjei Vesaas fra Telemark vinterens krefter løs. Han viser fram konturene av unge menneskeskjebner, av piken Unn, som går seg vill i en frossen foss – et isslott. Henrik Ibsen lot Rebecca West gå i fossen. Vesaas lar sin hovedperson gå inn i det farligste av alt – det gjenfrosne. Ingen frihet lengre, naturens krefter kommer til sin rett – en hemningsløs kald utfoldelse.

Dans «Le château de glace», l'auteur Tarjei Vesaas, natif du Telemark, laisse également échapper les forces de l'hiver. Il fait entrevoir le destin de jeunes adolescents, notamment une jeune fille, Unn, qui se perd dans une cascade gelée, le château de glace. Tandis que Henrik Ibsen fait entrer Rebecca West dans une cascade, Tarjei Vesaas fait entrer son personnage dans ce qu'il y a de plus dangereux, la glace qui enferme, qui emprisonne, et ôte à jamais la liberté. Les forces de la nature reprennent ainsi leur droit dans un déploiement glacial.

Et mer ukjent norsk sagn fortelles fra Jondalen ved Folgefonna. På 1300-tallet var det sannsynligvis en liten istid i Norge – og sagnet stammer fra denne perioden. En ung, fremmed jente kom til dalen en vårdag for å søke tjeneste på en av de mange frodige gårdene. Hun fikk tjeneste, men mistenksomhet og uvennlighet preget dalens innbyggere. Piken iakttok deres eierforhold til jorden og dalen, deres egenkjærlighet og streben etter materielle verdier. Hun arbeidet blant dyrene, sov med dem og spiste blant dem. Hun ble ikke invitert inn; verken hos prest eller fogd. Etter innhøstningen, fikk hun sine usle lønner og reiste derfra. Da hun dro, snudde hun hodet mot dalen en siste gang og forbannet alle; «Ved høstjvindøgn vil det begynne å snø, og det vil ikke stoppe». Ved høstjvindøgn kom snøen dalende – i mengder og i en hastighet som lammet dalen. Ingen kom inn, ingen kom ut. Den dag i dag forteller folk i Jondalen om gjenstander funnet i vårløsningen i elven ut fra Folgefonna – kjøkkenredskaper – små trestykker med moral.

Une légende norvégienne moins connue nous vient de la vallée de Jondalen près du glacier de Folgefonna. Cette légende est datée du 14^{ème} siècle, une période où la Norvège a connu une petite ère glaciaire. Un jour de printemps, une jeune fille étrangère arriva dans la vallée pour chercher du travail dans l'une de ces fermes prospères. Elle fut engagée, mais elle se heurta vite à l'esprit soupçonneux des habitants et à leur hostilité. La jeune fille découvrit leur lien particulier à la terre et à la vallée, elle découvrit leur égoïsme et leur attachement aux valeurs matérielles. Elle travaillait au milieu des bêtes, dormait et mangeait avec elles. Jamais elle ne fut invitée ni chez le curé ni chez le bailli. Après la moisson, elle reçut son maigre salaire et partit. En quittant la vallée, elle se retourna une dernière fois et maudit tout le monde en disant: «A l'automne, il commencera à neiger et la neige ne cessera plus de tomber». Effectivement, à l'automne suivant la neige ne cessait de tomber en très grande quantité si bien que toute la vallée fut isolée et paralysée. Personne ne pouvait y entrer, personne ne pouvait en sortir. On en parle encore aujourd'hui, à Jondalen. Des ustensiles de cuisine, des objets en bois et d'autres encore furent trouvés à la fonte des neiges, dans la rivière qui coule du glacier de Folgefonna.

H. C. Andersen skrev flere eventyr fra vinterlandskap. I «Snedronningen» står et speil sentralt i handlingen. Innledningsvis sprekker det, og kreftene slippes løs. I skyggen og gjenskinnet av disse kreftene sitter to små uskyldige barn – en ung gutt og en ung pike. De iakttar vinterens ankomst. Og ledes inn i eventyrets farlige ferd, full av overraskelser og underfundigheter. De er i frostkvinnens rike og må reise hver for seg. På sine separate veier møter de snakkende planter, dyr og skikkelser som bringer dem fram til et gjensyn, til forløsning og til atter en ny vår.

H.C.Andersen a écrit plusieurs contes sur le paysage hivernal. Dans le conte «Reine des neiges», le miroir occupe une place centrale. Au début, il se brise et les forces de la nature se déchainent sur deux petits enfants, un garçon et une fille. Ils regardent l'arrivée de l'hiver et sont entraînés dans une dangereuse aventure pleine de surprises et de bizarreries. Ils se retrouvent dans l'empire de la Reine du froid et doivent partir chacun de leur côté. Par les chemins, ils rencontrent des plantes parlantes, des animaux et des silhouettes qui les aident et les conduisent, au moment du dégel, au printemps, aux retrouvailles.



Chorégraphie et textes	Koreografi og tekst	Odd Johan Fritzøe
Musique	Musikk	Bjarne Kvinnsland
Scénographie	Scenografi	Karl Hansen
Vidéo	Animasjoner	Espen Tversland
Costumes	Kostymer	Kathrine Tolo
Lumières	Lysdesign	Yngve Sandboe
Graphique design	Grafisk design	Månelyst as
Photos	Fotografier	Nicky Twang
Masques	Masker	Kari Nordeger
Production	Produsent	Odd Johan Fritzøe
Traduction de	Oversettelse	Marie-Thérèse Dru Buer

PRIX DE LA CRITIQUE DE DANSE DANSEKRITIKERPRISEN 2008/2009

www.oddjohanfritzoe.no

Forestillingen er støttet av Norsk kulturfond, Kultur og folkehelse i Vestfold fylkeskommune, Fond for lyd og bilde, Fond for utøvende kunstnere, Komponistenes vederlagsfond og Bærum kommune.

Avec le soutien financier de Conseil des arts Norvège, Fonds pour les Artistes de la scène, Fonds audiovisuels norvègiens, Fonds des compositeurs, région Vestfold et avec l'aide de la Maison de culture de Bærum et la ville de Bærum.